

Etude d'une œuvre de langue étrangère 1 (EAD)

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L3LF05D

Présentation

Ce cours vise à faire étudier une œuvre étrangère en traduction, de manière approfondie et dans une perspective comparatiste : recours au texte original en regard de la traduction, réflexion sur les différentes traductions existantes, sur les références intertextuelles et la réception, enfin, selon le genre étudié, étude des adaptations théâtrales, cinématographiques, musicales...

Œuvre au programme :

E. T. A. Hoffmann, *Le Marchand de sable (Der Sandmann)*, trad. de l'allemand par Philippe Forget, Gallimard, 2005. (Il reste encore des exemplaires de cette édition en vente ; mais à toutes fins utiles, j'en déposerai une copie pdf sur l'espace EAD).

Objectifs

- Découvrir une œuvre majeure de la littérature étrangère
- Se familiariser avec le travail sur un texte en traduction, tout en découvrant, lorsque c'est possible, le texte original, voire la critique dans une autre langue
- Comprendre les enjeux et les méthodes d'une approche comparatiste d'un texte étranger

Évaluation

- * Session 1 :

Épreuve écrite de 2 heures : une ou plusieurs questions de synthèse développées.

- * Session 2 dite de rattrapage :

Épreuve écrite de 2 heures : une ou plusieurs questions de synthèse développées.

Pré-requis nécessaires

- Goût pour la lecture et la découverte de cultures diverses
- Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
- Capacité à organiser un raisonnement et maîtrise des outils d'analyse littéraire de base.

La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire.

Compétences visées

- Savoir lire et analyser un texte de littérature étrangère en traduction
- Comprendre les enjeux et les méthodes de l'étude d'un texte dans une perspective comparatiste
- Enrichir sa culture littéraire et sa connaissance de la littérature étrangère
- Savoir rédiger des développements organisés autour de problématiques littéraires, en temps limité.

Bibliographie

Une bibliographie sera fournie à la rentrée.

Contact(s)

- > Philippe Zard

Responsable pédagogique
pzard@parisnanterre.fr